

Силабус курсу Практика синхронного перекладу



Ступінь вищої освіти – магістр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: згідно з розкладом
Консультації: згідно з розкладом
Рік навчання: I
Семестр: II
Кількість кредитів: 5
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Куца Оксана Ігорівна
Контактний телефон	096 205 81 83
E-mail викладача:	kutsa.ok@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Обов'язковий компонент професійної підготовки
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС – 5 (150 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Практика синхронного перекладу» спрямована на те, щоб ознайомити студентів з історією, теоретичними засадами та практичними аспектами синхронного перекладу.

Структура курсу

Години практ	Тема	Результати навчання	Завдання
4	History of simultaneous interpreting	Знати історію розвитку синхронного перекладу.	Обговорення відео-лекції, пошук, аналіз та обговорення додаткової інформації, виконання самостійної роботи.
4	Famous simultaneous interpreters	Володіти інформацією щодо освіти та напрямків діяльності відомих перекладачів-синхроністів в Україні та за її межами.	Підготовка презентацій, обговорення та аналіз професійної діяльності

			<p>відомих синхронних перекладачів, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.</p>
4	<p>Basic notions and principles of simultaneous interpreting</p>	<p>Розуміти основні принципи синхронного перекладу. Розрізняти різні види синхронного перекладу та вміти їх здійснювати.</p>	<p>Обговорення теоретичних питань, здійснення синхронного перекладу відео, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.</p>
4	<p>Interpreting as interlingual and cross-cultural communication</p>	<p>Володіти інформацією щодо основних підходів до вивчення усного перекладу. Розрізняти поняття «А language», «В language» та «С language».</p>	<p>Обговорення теоретичних питань, здійснення синхронного перекладу відео, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.</p>
4	<p>Perception and understanding of messages in</p>	<p>Розуміти суть понять «сприйняття» та «розуміння» у синхронному перекладі.</p>	<p>Обговорення теоретичних питань,</p>

	interpreting	Знати шляхи подолання труднощів, які виникають у випадку не розуміння сказаного мовцем.	здійснення синхронного перекладу відео, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.
4	Types of contexts and contextual relationships in oral discourse	Розрізняти поняття «текст», «контекст» та «дискурс». Знати основні види контексту. Володіти теоретичною інформацією щодо теми та реми та вміти застосовувати її на практиці.	Обговорення теоретичних питань, здійснення синхронного перекладу відео, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.
4	Anticipation in simultaneous interpretation	Володіти інформацією щодо важливості прогнозування у процесі здійснення синхронного перекладу та розвинути вміння прогнозувати.	Обговорення теоретичних питань, здійснення синхронного перекладу відео, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.
4	Semantic aspects of interpretation	Володіти теоретичною інформацією щодо	Обговорення теоретичних

		семантичної структури усного повідомлення (знати її компоненти) та вміти розрізнати основні компоненти структури усного повідомлення з метою здійснення адекватного синхронного перекладу.	питань, здійснення синхронного перекладу відео, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.
4	Semantic redundancy of oral messages	Володіти теоретичною інформацією щодо семантичної редувантності та вміти застосовувати її у процесі здійснення синхронного перекладу.	Обговорення теоретичних питань, здійснення синхронного перекладу відео, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.
6	Lexical aspects of interpretation	Знати основні способи усного перекладу лексичних елементів та вдатися до них у процесі здійснення синхронного перекладу.	Обговорення теоретичних питань, здійснення синхронного перекладу відео, виконання вправ на розвиток пам'яті, дикції, уваги та прогнозування, виконання самостійної роботи.
4	"Gaps" in perception	Знати типи лакун у контексті	Обговорення

	of oral discourse and ways of “filling them in” in interpreting	сприйняття усного мовлення та вмiти їх заповнювати у процесi синхронного перекладу.	теоретичних питань, здiйснення синхронного перекладу вiдео, виконання вправ на розвиток пам'ятi, дикцiї, уваги та прогнозування, виконання самостiйної роботи.
6	Grammatical difficulties typical of simultaneous interpretation	Знати види граматичних труднощiв у синхронному перекладу та вмiти їх долати.	Обговорення теоретичних питань, здiйснення синхронного перекладу вiдео, виконання вправ на розвиток пам'ятi, дикцiї, уваги та прогнозування, виконання самостiйної роботи.
4	Compression and expansion in simultaneous interpretation	Розумiти суть основних етапiв здiйснення синхронного перекладу. Розрiзняти поняття «сприйняття», «осмислення», «розумiння» та «передбачення». Вмiти прогнозувати у процесi здiйснення синхронного перекладу.	Обговорення теоретичних питань, здiйснення синхронного перекладу вiдео, виконання вправ на розвиток пам'ятi, дикцiї, уваги та прогнозування, виконання самостiйної роботи.

Формування програмних компетентностей

ІНДЕКС МАТРИЦІ ОП	ПРОГРАМНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ
ІК	здатність розв'язувати складні задачі і проблеми під час професійної діяльності у галузі лінгвістики та перекладу, які вимагають достатнього інтелектуального потенціалу, а також поглибленого рівня знань та вмінь інноваційного характеру;
ЗК 1	здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 2	здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3	здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4	уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.
ЗК 5	здатність працювати в команді і автономно.
ЗК 6	здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 8	навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 9	здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 10	здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 12	здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ЗК 13	здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх в освітній діяльності, під час проведення досліджень та у практичній сфері.
ЗК 14	цінування та повага різноманітності та мультикультурності, толерантне ставлення до інших.
ЗК 15	наполегливість і відповідальність щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.
ЗК 16	дотримання етичних принципів і принципів академічної доброчесності
ФК 1	здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняної і світової лінгвістики.
ФК 2	здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
ФК 3	здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
ФК 5	здатність застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань.
ФК 6	здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі перекладознавчих досліджень.
ФК 7	усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
ФК 8	усвідомлення ролі мови в житті соціуму.
ФК 10	здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від

	жанрової приналежності тексту та ситуації
ФК 11	знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування
ФК 12	володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
ФК 14	здатність вільно користуватися спеціальною термінологією для здійснення галузевого перекладу
ФК 16	здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.
ФК 17	володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.
ПРН 1	оцінювати власну навчальну та науково професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 2	упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.
ПРН 3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в перекладознавстві.
ПРН 4	оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їхнього вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5	знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 6	застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації
ПРН 10	Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
ПРН 11	дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 13	створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН 14	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу.
ПРН 15	використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 16	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в перекладознавстві.
ПРН 18	застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми

	у різних видах перекладу.
ПРН 19	дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.
ПРН 20	Розв'язувати складні завдання та проблеми забезпечення й організації освітнього процесу в закладі вищої освіти;
ПРН 21	Конструювати та проектувати зміст навчальної та виховної роботи, здійснювати раціональний вибір способів організації педагогічної діяльності.

Літературні джерела

1. Літвіняк О.В. Збірник вправ для заняття з усного перекладу: анго-українська мовна пара. Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с.
2. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. фак. перекладачів та фак. заочного та вечірнього навч.: навчальний посібник. 2-е вид., випр. та допов. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
3. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 224 с.
4. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу = English: Навч. посібник для студ. вузів. Вінниця: Фоліант, 2004. 112 с.
5. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
6. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2003. 288 с.
7. Бурак А. Л. Translating culture. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. М.: «Р. Валент», 2005. 145 с.
8. Бурак А. Л. Translating culture. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца. М.: «Р. Валент», 2006. 196 с.
9. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М.: Р. Валент, 1999. 272 с.
10. Іваніна Т. В. Підготовка перекладачів в умовах євроінтеграції. *Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки*. 2011. Вип. 2. С. 77–80.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
12. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
13. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
14. Латышев Л. К., Проворотов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск, 1999. 136 с.
15. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух. М.: Изд-во ИМО, 1959. 186 с.
16. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 1999. 176 с.
17. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. 3-е изд. К. : Эльга Ника-Центр, 2004. 160 с.
18. Некряч Т. Є., Довганчина Р.С. Навчаймося виступати публічно = Make your way to public speaking: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2015. 280 с.
19. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 4-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2006. 320 с.
20. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2004. 240 с.
21. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
22. Семенов А. Л. Основные положения общей теории перевода: Учеб. пособие. М.: Изд-во РУДН, 2005. 99 с.
23. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
24. Цвиллинг М. Я. Синхронный перевод как объект экспериментального исследования. *Тетради переводчика*. М., 1966. № 3. С. 87–93.
25. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
26. Чужакін А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов курса переводческих факультетов (including English – American and English – Australian glossaries). М., 2002. 256 с.

27. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1979. 183 с.
28. Austin J. L. How to do things with words. Oxford: Oxford University Press, 1962. 167 p.
29. Hoey M. Patterns of Lexis in Text. Oxford: Oxford University Press, 1991. 276 p.
30. Jones R. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998. 152 p.
31. Searle J. R. Expression and meaning. Studies in the theory of speech acts. Cambridge: Cambridge University Press, 1979. 187 p.
32. Кіщенко Ю. Головні особливості синхронного перекладу. *Наукові записки. Серія: філологія*. Випуск 89 (1). URL:: http://archive.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/Nz/89_1/statti/15.pdf
33. Український центр синхронного перекладу. URL: <http://www.ukrest.com/ua>
34. Особенности синхронного перевода. URL:: http://www.youtube.com/watch?v=VmZY47Ht_Uk
35. BBC News. URL: <https://www.youtube.com/user/bbcnews>
36. Fox News. URL: <https://www.youtube.com/user/FoxNewsChannel>
37. NBC News. URL: <https://www.youtube.com/user/NBCNews>
38. Quality simultaneous interpretation equipment.mpg. URL:: <http://www.youtube.com/watch?v=T3sA1svVzKY>
39. Simultaneous Interpretation: Past and Present. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=-asPimzY06c>
40. Starting simultaneous interpreting. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=I2TBonYhoRQ>
- The Economist. URL: <https://www.youtube.com/user/EconomistMagazine>

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом навчання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-13 – обговорення теоретичного матеріалу, виконання вправ (домашня та самостійна робота), усний послідовний переклад відео під час практичного заняття.	80
ІНДЗ	10
Екзамен (синхронний переклад відео)	10

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.